

Zápis o části státní bakalářské zkoušky

Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2020/2021

Jméno a příjmení studenta: BcA. Sára Zeithammerová
Identifikační číslo studenta: 91799263

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Překladatelství a tlumočnictví
Studijní obor: Angličtina pro mezikulturní komunikaci - Španělština pro mezikulturní komunikaci

ID studia: 501966

Název práce: Komentovaný překlad: R. C. Rosbottom, When Paris Went Dark, s. 349-366.
Pracoviště práce: Ústav translatologie (21-UTRL)
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.
Oponent(i): PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.

Datum obhajoby: 08.09.2021 **Místo obhajoby:** Praha
Termín: řádný

Průběh obhajoby: Studentka přiblížila výchozí text, důvod jeho výběru a hlavní překladatelské problémy. Vedoucí práce přiblížila vznik práce a proces konzultací. Poukázala na množství stylizačních problémů, které překladatelka musela řešit, z nichž některé zůstaly nedořešeny. Nicméně ocenila míru práce, kterou diplomantka do projektu vložila. Oponentka poukázala na nedostatečnou teoretickou podloženost komentáře a absenci fiktivního zadání. Překlady vytkla především významné nepřesnosti a vynechávky, jež oslabují referenční spolehlivost historicky orientovaného textu a zkreslují postoje autora k popisovaným faktům. Diplomantka v diskusi reagovala na připomínky hodnotitelů a vysvětlila motivaci pro volbu některých řešení.

Klasifikace obhajoby:	dobře (3)	
Předseda komise:	Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.
Členové komise:	PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.
	PhDr. David Mraček, Ph.D.